

No. 5163

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon,
on 16 October 1959**

Official text of the Agreement: English.

Official texts of the notes: English and French.

Registered by the United States of America on 7 June 1960.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Saïgon, le 16 octobre 1959**

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1960.

No. 5163. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON,
ON 16 OCTOBER 1959

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for piastres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the piastres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PIASTRES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam, for piastres, of the following agricultural commodity determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated :

¹ Came into force on 16 October 1959, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Tobacco	\$ 4.7
Ocean transportation (est. 50%)2
	<hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> \$ 4.9

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF PIASTRES

The two Governments agree that the piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures sub-sections (*e*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), and (*o*) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the piastres equivalent of \$1.5 million. Uses under sub-sections (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), and (*o*) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

2. For payment of U.S. obligations in Viet-Nam under sub-section (*f*) of Section 104 of the Act, the piastre equivalent of \$1.0 million.

3. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (*c*) of the Act, as amended, the piastre equivalent of \$2.4 million.

In the event the total piastres accruing to the Government of the United States of America, as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, are less than the piastre equivalent of \$4.9 million, the amount available for common defense purposes under Section 104 (*c*) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total piastre deposit exceeds the equivalent of \$4.9 million, 50 percent may be available for use of the Government of the United States of America under Section 104 (*f*) and 50 percent may be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States may determine.

Article III

DEPOSIT OF PIASTRES

Deposit of Vietnamese piastres to an account of the Government of the United States of America in the National Bank of Viet-Nam in payment of commodities and ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for American dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of the dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodity purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of this commodity does not result in increased availability of this or a like commodity to nations unfriendly to the United States of America.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of tobacco pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of this agricultural commodity, displace usual marketings of the United States of America in this commodity, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of tobacco and information relating to exports of the same or a like commodity.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, this 16th day of October, 1959.

For the Government
of the United States of America :
Elbridge DURBROW

For the Government
of the Republic of Viet-Nam :
NGUYEN-NGOC-THO

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for National Economy

Saigon, October 16, 1959

No. 63

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade and Development Assistance Act, as amended, which has been signed at Saigon today¹ and is hereinafter referred to as "Agricultural Commodities Agreement," and to confirm the following supplementary understandings :

1. In addition to depositing piastres in payment of commodities and ocean freight as specified in Article III of the Agricultural Commodities Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to pay an amount of 50.05 million piastres into the account of the Government of the United States of America specified in the said Article III. This amount shall be paid in full at the same time as the first deposit of piastres is made pursuant to the said Article.

2. If between the date of signature of the Agricultural Commodities Agreement and the time when the payment of

¹ See p. 272 of this volume.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État à l'économie nationale de la République du Viet-Nam

Saigon, le 16 octobre 1959

N° 63

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ à Saïgon entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée — Accord dénommé ci-après « l'Accord relatif aux produits agricoles » — j'ai l'honneur de confirmer les clauses complémentaires suivantes :

1. En plus des piastres qu'il déposera en paiement des produits et des frais de transport par mer comme il est prévu à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles, le Gouvernement de la République du Viet-Nam versera 50,05 millions de piastres au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mentionné audit article III. Ce montant sera versé intégralement au moment où le premier dépôt de piastres sera effectué en conformité dudit article.

2. Si, entre la date de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles et le moment où le versement de 50,05 mil-

¹ Voir p. 273 de ce volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

50.05 million piastres will become due, there should be a change in the Vietnamese exchange rate system, the amount of such payment shall be determined by mutual agreement.

3. In the event it is ultimately determined that the amount of sales, including ocean transportation, financed by the Government of the United States of America pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement is less than United States \$1.3 million, then the payment of the Government of the Republic of Viet-Nam described in the preceding paragraphs shall be reduced in the ratio which the amount of sales financed by the Government of the United States of America bears to the amount of \$1.3 million, and the Government of the United States of America will return to the Government of the Republic of Viet-Nam the difference between the payment so reduced and the amount paid pursuant to the preceding paragraphs.

4. The provisions of Article IV, paragraph 1 of the Agricultural Commodities Agreement shall not be applied in such manner as to interfere with the maintenance of established markets of the Republic of Viet-Nam for manufactured tobacco products in nations which are not unfriendly to the United States of America.

5. With regard to paragraph 1 of Article II, it is understood that the piastre equivalent of \$1.2 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement will be for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Viet-Nam incident thereto. It is also understood that :

lions de piastres deviendra exigible, le régime des changes du Viet-Nam est modifié, le montant de ce versement sera fixé d'un commun accord.

3. Au cas où il serait finalement constaté que le montant des ventes, y compris les transports par mer, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles, est inférieur à 1,3 million de dollars des États-Unis, le versement que le Gouvernement de la République du Viet-Nam doit effectuer suivant les stipulations des paragraphes précédents sera réduit proportionnellement au rapport entre le montant des ventes financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la somme de 1,3 million de dollars, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rendra au Gouvernement de la République du Viet-Nam la différence entre le versement ainsi réduit et le montant déposé conformément aux paragraphes précédents.

4. Les dispositions du premier alinéa de l'article IV de l'Accord relatif aux produits agricoles seront appliquées de manière à ne pas gêner le maintien des marchés dont dispose la République du Viet-Nam pour les produits manufacturés à base de tabac dans des pays qui n'entretiennent pas de relations inamicales avec les États-Unis d'Amérique.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II, il est entendu que l'équivalent en piastres de 1,2 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Viet-Nam. Il est de même entendu que :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Viet-Nam for business development and trade expansion in Viet-Nam and to United States firms and Viet-Nam firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event of piastres set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and National Bank of Viet-Nam, the Government of the United States of America may use the piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Viet-Nam acting through the National Bank of Viet-Nam. The Governor of the National Bank of Viet-Nam, or his designate, will act for the Government of the Republic of Viet-Nam, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of Viet-Nam of the identity of the applicant, the nature of the proposed
- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Viet-Nam, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons vietnamiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les piastres destinées à des prêts prévus à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces piastres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, représenté par la Banque nationale du Viet-Nam. Le Gouverneur de la Banque nationale du Viet-Nam, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque nationale du Viet-Nam l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le

business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the National Bank of Viet-Nam and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Viet-Nam on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the National Bank of Viet-Nam will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Viet-Nam has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Viet-Nam it shall be understood that the National Bank of Viet-Nam has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Viet-Nam.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that the Note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Viet-Nam pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale du Viet-Nam fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale du Viet-Nam, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam.

Dès réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Elbridge DURBROW

Elbridge DURBROW

His Excellency
Nguyen Ngoc Tho
Vice President of the Republic
of Viet-Nam
and Secretary of State
for National Economy
Saïgon

Son Excellence
Monsieur Nguyen-Ngoc-Tho
Vice-Président de la République
du Viet-Nam
et Secrétaire d'État
à l'économie nationale
Saïgon

II

Le Secrétaire d'État à l'économie nationale de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

The Vietnamese Secretary of State for National Economy to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
VICE-PRÉSIDENTE

REPUBLIC OF VIET-NAM
OFFICE OF THE VICE PRESIDENT

N° 526-PT/VP

No. 526-PT/VP

Saïgon, le 16 octobre 1959

Saïgon, October 16, 1959

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 63 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 63, dated today, which reads as follows :

[Voir note I, texte anglais]

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux dispositions contenues dans ladite Note ainsi qu'à votre proposition suivant laquelle votre Note et ma réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU] NGUYEN-NGOC-THO

Son Excellence
Elbridge Durbrow
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Viet-Nam
Saïgon

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to the provisions contained in the said note and to your proposal that your note and my reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the present note.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[SEAL] NGUYEN-NGOC-THO

His Excellency
Elbridge Durbrow
Ambassador of the United States of
America to Viet-Nam
Saïgon